



УДК 81.111.373  
ББК 811.432.1

## ТИПЫ КОММЕНТАРИЯ В БРИТАНСКИХ СМИ И СПОСОБЫ ТРАНСФОРМАЦИИ ИСХОДНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Т.А. Ионова

В статье предложено обоснование разновидностей текстов комментария, характерных для британских СМИ, на основе особенностей их референции – отнесенности к предмету комментирования. Доказано, что предмет комментария определяет выбор способа трансформации исходной информации в процессе комментирования и обуславливает функции комментария.

*Ключевые слова:* предмет комментария, событие, факт, явление, интертекстуальность.

Особенностью коммуникативной культуры в современном обществе, по мнению ученых, является не столько приращение знания, сколько увеличение объема коммуникации, тиражирование ранее имевшего место интеллектуального продукта, передача сведений о нем посредством печатных изданий, телеграфа, радио, телевидения, сети Интернет и разных лингвистических форм репрезентации знания [5, с. 11]. В процессе данных социальных и лингвокультурных изменений в интеллектуальной жизни человеческое сообщество выработало устойчивые, закреплённые практикой текстовой деятельности формы вторичного представления знания. Одной из самых востребованных форм вторичного представления информации в современном медийном пространстве является комментирование.

Наиболее устойчивую форму комментарий имеет в современных «качественных» британских изданиях, в которых благодаря богатым традициям он закрепился как особый медийный жанр, с прототипической структурой, специфическими содержательными и стилевыми характеристиками, способами выражения авторской оценки [7, с. 181]. В современной британской журналистике комментарий рассматривается в качестве самостоятельного произведения, имеющего такие свойства, как вторичность, оценочность, актуаль-

ность, автороцентризм, интертекстуальность. С позиций лингвистики данные свойства комментария изучены значительно меньше, поэтому как особый функциональный тип текстов он остается недостаточно исследованным: в языковедческих работах описываются преимущественно отдельные типы комментария (например, политического), практически отсутствуют лингвистические типологии данного текстотипа.

В данной работе обосновано выделение разновидностей текстов комментария в британских СМИ на основе особенностей их референции – отнесенности к объекту комментирования. Исследование проводилось на материале 530 текстов, извлеченных посредством сплошной выборки из следующих изданий: «The Daily Telegraph», «The Independent», «The Guardian», «The Financial Times», «The Times».

Проведенный комплексный лингвистический анализ текстов комментария показал, что предметом комментирования выступает не явление реальной жизни, а имеющаяся у реципиента информация о явлении, событии, факте, то есть знание, представленное в форме сообщения [7, с. 60]. В отличие от комментируемой статьи, имеющей «бытийную» природу как «первой попытки упорядочивания нового» [6, с. 67] и соотношенной посредством сознания автора и его языка с миром, текст комментария предназначен для того, чтобы представлять информацию, уже отраженную в текстовом сообщении. В этом случае акти-

визируется познавательная деятельность – переработка уже существующего сообщения, представленного в виде готового текста или спонтанного речевого сообщения.

В процессе комментирования информация претерпевает определенные трансформации, связанные с интерпретацией «неявных смыслов» [11, с. 31]. Опираясь на основные положения исследований Н.Д. Голева, С.В. Ионовой, О.С. Саланиной, мы выделяем следующие способы интерпретации первичной информации в комментарии как вторичном текстовом образовании:

- амплификация vs компрессия (амплификация – акцентирование прироста новой информации, компрессия – уточнение информации и соотнесение с имеющимся знанием);
- обобщение vs конкретизация (обобщение – надстраивание содержания первичного сообщения путем включения первичной информации в более широкий контекст, конкретизация – выдвигание одного из содержательных компонентов первичной информации в доминантную позицию, тогда как остальные компоненты либо отодвигаются на второй план, либо не рассматриваются) [6, с. 193];
- перераспределение функций (доминирующие vs подчиненные функции комментария).

Как показывает анализ материала, выбор способа трансформации определяется типом комментария, который зависит от вида информации, представленной в тексте-основе. При выделении видов информации мы используем классификацию, предложенную И.Р. Гальпериным, разграничившим *фактуальную информацию* (сообщение о фактах, событиях, процессах, происходящих в мире), *концептуальную информацию* (комплекс различных мнений о проблеме, представленной в широком контексте публикаций в СМИ) и *подтекстовую информацию* (скрытую и извлекаемую из текста благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения) [4, с. 27–28].

1. В *комментарии к фактуальной информации* предметом интерпретации и оценки выступают факты и события политической, культурной, социальной или экономической жизни,

о которых сообщается в текстах новостных и информационных сообщений. Событие определяется как точно фиксированный в пространстве и во времени (то есть с ясным началом и концом) шаг в общественном процессе [10, с. 12]. Исходя из основных характеристик события, выделенных Н.Д. Арутюновой (отнесенность к жизненному пространству, принадлежность магистральной линии жизни, динамичность и кульминативность [2, с. 181]), можно утверждать, что событие не нуждается в привлечении внимания аудитории, поскольку оно широко освещается в СМИ.

Так, в приведенных ниже примерах речь идет о победе Эдда Мелибанда в выборах и его новом статусе лидера лейбористской партии. Новостное сообщение содержит только объективную информацию:

- о победе политика (*Ed Miliband has won the Labour leadership after narrowly beating brother David in a dramatic run-off vote ahead of the party's conference*);
- о расстановке сил на выборах (*Ed won by just over 1 % from former foreign secretary David after second, third and fourth preference votes came into play*);
- об этапах прохождения выборов и проценте голосов за каждого кандидата (*HOW ED MILIBAND WON Round 1: David Miliband 37,78 %, Ed Miliband 34,33 % Diane Abbott eliminated; Round 2: David Miliband 38,89 %, Ed Miliband 37,47 %. Andy Burnham eliminated etc.*).

Комментарий, написанный непосредственно после сообщения в прессе, дополняется (амплифицируется) авторским анализом дальнейших действий нового лидера на благо страны и для упрочения позиций партии, а также его личностных качеств, выгодно отличающих его от предыдущих руководителей (*The question facing Ed Miliband is whether he will dare to do what is necessary to win the country*). Так, в тексте комментария:

- обозначается необходимость выявления проблем партии, которые придется решить новому лидеру (*where the problem really lies?*);
- обозначаются проблемы партии, ставшей в глазах социума врагом свобод и презираемой учителями (*How did a party*

*that brought in the Human Rights Act came to be seen as an enemy of liberty? How did a government that rebuilt schools and increased public sector pay come to be despised by teachers?);*

- указываются причины падения авторитета партии лейбористов (*The New Labour way of doing things came to be felt as arrogant, inflexible, authoritarian and – towards the end – tired. The Iraq war, however right and lawful, poisoned Labour's relationship with the electorate);*
- анализируются личностные качества Эдда Мелибанда, позволившие ему победить на выборах (*This is where Ed's strongest personal quality comes into play. He has an emotional intelligence and an empathy that is rare in senior politicians. The rethinking he leads has to be in a new tone and a new language*) (McTernan).

Целями комментария к событийной информации являются: направление внимания аудитории на новые, важные события, выходящие на первый план общественной жизни, их оценка; выявление причин события и связей с другими событиями; прогнозирование последствий и т. д., что достигается за счет привлечения дополнительной информации; как следствие доминирующей функцией этого комментария становится аддитивная.

Разграничивая понятия *факт* и *событие*, Н.Д. Арутюнова определяет факт как «способ анализа событий действительности, имеющего своей целью выделение в них таких сторон, которые релевантны с точки зрения семантики текста» [2, с. 162]. «Факты вообще не происходят; событие происходит – факт констатируется», – отмечает Н.Д. Арутюнова, резюмируя суть различия событий и фактов в аспекте процессуальности [там же, с. 156]. Исходя из этого, к фактам мы относим ментефакты (факты ментальной жизни людей и целых сообществ), факты действительности (они не обязательно рукотворны, могут быть частью природы), произведения искусства (книги, фильмы, документы и т. д.).

Предметом следующего комментария выступил тот факт, что во французском правительстве активно обсуждается вопрос о введении ограничений на ношение национальной одежды в общественных местах (*French*

*President Nicolas Sarkozy has spoken out strongly against the wearing of the burka by Muslim women in France. Muslim women should not be allowed to wear burkas in public institutions – banks, post offices, schools and even on public transportation*). Автор комментария, анализируя этот факт, включает его в широкий контекст глобальных социальных процессов, национальных и этнических проблем:

- правового положения эмигрантов во Франции (*France has never delivered égalité or fraternité to its immigrants. And it often uses liberté to in fact deny those other pillars of its society. There is also a lingering imperial arrogance in that nation that refuses to accept diversity);*
- признания прав мусульман в Британии (*We have a debate in the UK on faith schools based entirely on the equal rights of Muslims. Jews and Christians have their schools, so Muslims should too. That argument is indisputable);*
- ущемления прав женщин и их положения в европейском обществе (*It is time for us as a continent to rethink a garment which is more a statement about the position of women and the threat of men who apparently cannot control themselves if they see a woman's face, hair, hand or ankles, than an item of clothing. It also physically cuts women off from other citizens. All the Muslim women I know detest this garment but are afraid to say so because it is a mark of disloyalty*) (Alibhai-Brown).

Комментирование фактуальной информации сопровождается жанровыми преобразованиями первичного текста, что влечет за собой появление новых функций, свойственных публицистическому комментарию: интерпретативной, аксиологической, аттрактивной, воздействующей, аддитивной и т. д. Вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что процесс комментирования фактуальной информации зачастую связан с такими способами интертекстуальных трансформаций, как обобщение (включение первичной информации в более широкий содержательный контекст) и амплификация (введение в текст новых семантических компонентов), как следствие преобладающей функцией стано-

вится аддитивная, доминирующее положение которой не свойственно комментариям других типов.

2. Предметом *комментария к концептуальной информации*, как правило, выступают явления социальной, экономической, культурной и политической жизни социума, регулярно освещаемые в масс-медиа в различных формах первичного текста (информационных сообщениях, интервью, аналитических статьях, комментариях, официальных отчетах и заявлениях). Одной из основных целей комментария этого типа является конкретизация и привлечение внимание преимущественно к отдельному аспекту явления. Так, в настоящее время в британской прессе широко обсуждается такое явление, как поиск и использование альтернативных источников энергии, в частности ветряных электростанций. В ходе обсуждений рассматриваются позитивные и негативные аспекты этой проблемы.

Позитивные:

- создание рабочих мест (*A company spokesman said more than 3 600 people have worked on the Thanet wind farm, with 30 % of workers from the UK. Oxford Economics suggests that as many as 34 000 direct permanent skilled jobs, and a further 24 000 permanent indirect jobs, could be created from operations and maintenance activities running wind farms*);
- решение экологических проблем (*Environmental campaigners have urged the government to invest more in renewable energy*);
- высокая мощность ветряных электростанций (*The total capacity of the UK's onshore and offshore wind turbines now exceeds 5GW, enough to power all the homes in Scotland*).

Негативные:

- чрезмерная увлеченность правительства ветряными электростанциями в ущерб другим, не менее важным альтернативным источникам (*Professor Ian Fells, an energy expert, said: "What worries me is the government seems to be obsessed with the option of wind farms and neglects other sources of renewable energy, which in many ways could be more important"*).

Предметом комментария масс-медийной дискуссии является аргументация авторской позиции по поводу только одного из аспектов обсуждения – неоправданности затрат на развитие этого сектора экономики. По мнению автора, вопреки многомиллионным государственным инвестициям в строительство ветряных электростанций, их эффективность не оправдывает ожиданий. Так, в комментарии:

- указывается на многократное превосходство и надежность традиционных ядерных источников энергии (*Over the coming years we will be giving the wind farm's Swedish owners a total of £1,2 billion in subsidies. That same sum, invested now in a single nuclear power station, could yield a staggering 13 times more electricity, with much greater reliability*);
- доказываемость необоснованность ожиданий инвесторов (*This may be true at those rare moments when the wind is blowing at the right speeds. But the wind, of course, is intermittent, and the average output of these turbines will be barely a quarter of that figure. The latest official figures on the website of Mr Huhne's own department show that last year the average output (or "load factor") of Britain's offshore turbines was only 26 per cent of their capacity*);
- уточняется источник неразумных инвестиций – деньги рядовых граждан (*Wind energy is subsidized through the system of Renewables Obligation Certificates (ROCs), unwittingly paid for by all of us through our electricity bills. Our electricity supply companies are obliged to buy offshore wind energy at three times its normal price, so that each megawatt hour of electricity receives a 200 per cent subsidy of £100*) (Booker).

Доминирующей для комментария этого типа трансформацией первичной информации является ее конкретизация (рассмотрение одного, по мнению автора, наиболее важного или недостаточно исследованного аспекта), а преобладающей функцией – аттрактивная, связанная с привлечением внимания к конкретному аспекту явления.

3. *Комментарий к подтекстовой информации* предназначен для толкования сознательно или неосознанно скрытого в первичном тексте смысла, выявления не очевидных для читателя связей между уже известными событиями, фактами, явлениями. Так, в следующем комментарии автор поднимает актуальный для современного общества вопрос презрительного отношения к инвалидам (... *a burly aggressive gentleman spat out disparagingly "you're a liar. You can't have that because they're all in wheelchairs". The disgust in his voice as he uttered "they're" made me realise my incurable illness had put me in a club of lesser beings in the eyes of some*).

Очередная волна негативного отношения к людям с ограниченными возможностями была спровоцирована статьей о бесплатном предоставлении инвалидам автомобилей, опубликованной в газете «The Sun». В комментарии к этой статье, помещенном в «The Guardian», нет ни одного негативного слова в адрес людей с ограниченными возможностями, а наоборот, подчеркивается, что для инвалидов автомобиль – это не роскошь, а первая необходимость (*Disabled people genuinely need these cars and many rely on nominated drivers*). Более того, раскрывая суть аферы с закрепленным правом передавать бесплатный автомобиль назначаемому водителю, автор уходит от необходимости назвать лиц, ответственных за эти незаконные действия (*A disabled person can nominate someone to drive them around. But cars for the disabled is being abused by claimants' friends and relatives*) (Parker).

Однако скрытый подтекст о возможной причастности инвалидов к этим действиям, тонко подобранные коннотативно окрашенные лексические средства, усилительные синтаксические конструкции (*Now it is claimed that 'two-thirds' of disabled people have been subjected to abuse and threats of violence because of this article. Do you believe that? No, me neither*) и стилистические приемы (*they get a free car courtesy of the Motability racket, people "diagnosed with the make-believe"*) формируют общее негативное отношение к этой группе людей. Так, в комментарии:

- подчеркивается престижный класс предоставляемых автомобилей (*luxury Mercedes and BMW*);
- инвалидность рассматривается как средство получения дополнительных благ (*Someone receiving higher rate disability living allowance can use the £2,000 a-week impaired mobility payment to lease a car such as a new £22,695 BMW 3-Series saloon*);
- указывается на единственный источник благотворительности – деньги налогоплательщиков (*cars provided free by the taxpayer in a vast scam*).

В результате начатой в СМИ дискуссии и скрытой враждебности в комментариях к ней инвалиды испытывают агрессию со стороны представителей других слоев населения (*The day after the tabloids screamed "free BMWs for disabled", I stupidly left my house to go to the supermarket. Returning to my car, I found a boot-shaped hole had been kicked in the front bumper. I've hesitated to display my blue badge since. On days when the media runs anti-disabled stories, it's safest to stay indoors*) (McTernan).

Характерной особенностью трансформации первичной информации в комментарии данного типа является компрессия как способ уточнения известной информации, выявления новых аспектов события, не очевидных читателю; основной функцией такого комментария является интерпретативная, базирующаяся на толковании ассоциативных связей между уже знакомыми реципиенту фактами и событиями.

Таким образом, вид информации является одним из важнейших признаков, на основе которого возможна дифференциация типов медийного комментария. Комментарий в современных британских СМИ сохраняет свое основополагающее свойство – «вторичность» по отношению к событию, явлению, факту, представленному в форме исходного сообщения. Предметом отображения в комментарии выступает не сама реальность, а модель реальности, созданная автором. Предмет комментария определяет выбор способа трансформации исходной информации в процессе комментирования и обуславливает функции комментария.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антонова, С. Г. Редакторская подготовка изданий : учебник / С. Г. Антонова. – М. : Изд-во МГУП, 2002. – 468 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка, событие, факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 339 с.
3. Брагинская, Н. В. Комментарий как механизм инноваций в традиционной культуре и не только / Н. В. Брагинская // Культура интерпретации до нового времени / отв. ред.: Ю. В. Иванова, А. М. Руткевич. – М. : Издат. дом Гос. ун-та – Высш. шк. экономики, 2009. – С. 19–67.
4. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : УРСС Эдиториал, 2006. – 144 с.
5. Иванов, Д. В. Виртуализация общества / Д. В. Иванов. – СПб. : Петерб. востоковедение, 2000. – 96 с.
6. Ионова, С. В. Аппроксимация содержания вторичных текстов : монография / С. В. Ионова. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2006. – 320 с.
7. Касавин, И. Т. Традиции чтения (к типологии текстов и текстовых эпох) / И. Т. Касавин // Наука в культуре / под ред. В. Н. Порус. – М. : УРСС, 1998. – 384 с.
8. Логический словарь ДЕФОРТ / под ред. А. А. Ивина, В. Н. Переверзева, В. В. Петрова. – М. : Мысль, 1994 – 268 с.

9. Текст и комментарий: «круглый стол» к 75-летию Вячеслава Всеволодовича Иванова / Рос. акад. наук, науч. совет «История мировой культуры», МГУ им. М. В. Ломоносова, Ин-т мировой культуры. – М. : Наука, 2006. – 420 с.

10. Тертычный, А. А. Жанры периодической печати : учеб. пособие / А. А. Тертычный. – М. : Аспект-пресс, 2000. – 312 с.

11. Фуко, М. Рождение клиники / М. Фуко. – М. : Смысл, 1998. – 310 с.

ИСТОЧНИКИ

*Alibhai-Brown* – Alibhai-Brown, Yasmin. They are right to ban the burka, even if it is for the wrong reasons / Yasmin Alibhai-Brown // *The Independent*. – 2010 (8 Jan.).

*Booker* – Booker, Christopher. The Thanet wind farm will milk us of billions / Christopher Booker // *The Daily Telegraph*. – 2010 (25 Sept.).

*Glenelg* – Glenelg, Isobel. Comment is free readers on... negative attitudes towards disability / Isobel Glenelg // *The Guardian*. – 2012 (8 Feb.).

*McTernan* – McTernan, John. Which way will Ed Miliband lead? / John McTernan // *The Daily Telegraph*. – 2010 (27 Sept.).

*Parker* – Parker, Nick. Free BMWs for pals of disabled in scam / Nick Parker // *The Sun*. – 2011 (20 Jun.).

TYPES OF COMMENTS IN THE BRITISH MEDIA  
AND METHODS OF TRANSFORMATION OF INITIAL INFORMATION

*T.A. Ionova*

An attempt to justify the comment text varieties typical to the British media, based on the characteristics of their references – relatedness to the object of comment is introduced. The author demonstrates that the subject matter of the comments determines the choice of transformation of initial information while commenting and stipulates comment functions.

**Key words:** *subject-matter of commentary, event, fact, phenomenon, intertextuality.*